

Feminino: X

Masculino:

Edad: 16

Ciudad: Juan Leon Mallorquin

Fecha: 27-09-10

Nacionalidad Padre: Paraguayo

Nacionalidad Madre: Paraguaya

10. Klame
Kiarendy OK

Castellano, Guaraní o Jopará

Definir si se trata de una frase en Castellano, en Guaraní o en Jopará. Marcar al lado con C, G o J.

Por favor traducir la frase en Castellano al Guaraní, la frase en Guaraní al Castellano y la frase en Jopará al Guaraní y al Castellano.

C 1- Voy a ir a comprar para mi camisa

a) Ahata ojogua che kamisarã

b)

J 2- Uperire ou la imemby

a) Despues yino su hijo

b) Uperire ou imemby

G 3- Iguapoitépa pe karai

a) Que guapo que es ese señor.

b)

J 4- Peteĩ mbarakaja ohasa muralla ári

a) Un gato pasa encima de muralla

b) Peteĩ mbarakaja ohasa

G 5- Che ndaguerekói heta mba'e pyahu
a) Yo no tengo muchas cosas nuevas
b)

J 6- Onguahẽ kuando roimembama kuri
a) Llego cuando estavamos todo
b) Onguahẽ kundo raĩmembama kuri

J 7- Le dijo gua'u para que se quede
a) Hẽi chupe opyta hagua gua'u
b) Le dijo para que se quede

J 8- Hoy estoy medio kaigue
a) Koestedia aĩme alamita kaigue
b) Hoy estoy medio aĩey

J 9- ¿Por qué piko decis eso?
a) Mboĩere piko ere upea
b) Porque lo que decis es

C 10- Esa mandioca está podrida
a) Ko mandio aĩme ityupai
b)

J 11- Ayer he visto un ñandú-guasú
a) Kuehe ahecha peten nandu guasu
b) Ayer he visto una araña grande.

C 12- Mañana es otro día

a) Ko'ERO hoi'e

b)

J 13- Anikena nde pochý che ama

a) ~~Pe~~ NOTE vaya que enojar mi ama

b) Anikena nde pochý che ama.

J 14- ¡Pe yerba ndahevéi

a) Esa yerba no es más rico

b) Pe ko'a ndahevéi

J 15- Huána ndoumoái koetedia

a) Juana ~~nde~~ no va a venir hoy

b) Huana ndoumoái

J 16- Ya hace años que no se ve ningún jagareté por acá

a) Ya hace años que no se ve ningún tigre por acá

b) heta arama

G 17- Iletradoitepa pa karia'y

a) Que letrado ~~pa~~ que es ese joven.

b)

C 18- Me duele la cabeza

a) Hasy cheve che aka

b)

C 19- Quiero pescar un manguruyú y comer maní

- a) ApeKase petey manguruyú ha haý manduvi
- b)

G 20- Otopa peteĩ tapekañy

- a) Encontre un camino perdido
- b)

C 21- Estoy muy cansado de tanto caminar

- a) Aime Kaneore heta aguata haguare.
- b)

22- ¡Ciudadano! Por acá se esconde una ñacaniná

- a)
- b)

J 23- Ese jacaré es muy pequeño

- a) Ese cocodrilo es muy pequeño
- b) Pe jacare michi ~~ate~~ re.

24- Tiene un ñacurutú en su casa

- a)
- b)

25- La blusa tiene encaje ñanduti

- a)
- b)

G 26- Ndaikuaaietemapa moõpa ikatu okañy pe ryguasurupí'a

a) No se donde ~~do~~ se puede esconder esa gallina

b)

27- Necesita una infusión de ñangapiré

a)

b)

C 28-¿ Podría servirme un vaso de agua fría, por favor?

a) Ikatu piko eme'e cheve petey vaso y re haysara por favor?

b)

G 29- Mba'eichapa nde ko'ẽ

a) Como amanesiste

b)

G 30- Mba'e piko reimo'a ko tembo'e mokõiha rehegui

a) Como pensas

b)

17.F-26-16

Guaraní, Castellano o Jopará?

Feminino: ☒

Masculino:

Edad: 46

Ciudad: Juan León Mallorquin

Fecha: 27-09-10

Nacionalidad Padre Paraguayo

Nacionalidad Madre Paraguaya

Hablas Guaraní, Castellano o Jopará?

Identificar cada frase con C, G, o J. Si la frase es Jopará marcar la palabra con G o C.

1. Uperirénte ou <u>ĩñamigo</u> okay'úhangua oñondive	J
2. Ndoikuaaihaguérente ndojapói hembiapo	G
3. Pe karia'y iguapoiterei	G
4. Mokõi jagua ohasa pe <u>muralla</u> ári	J
5. Ndaha'úi la aikuaaiterei pe <u>káso</u>	J
6. Aimekuri pe río orillape, <u>cuando de repente</u> ahecha che ryke'y	J
7. Avy'aiterei <u>rotopahaguére</u> ko'ape	J
8. ¿Porqué <u>piko</u> dijiste eso?	J
9. ¿Dónde están tus amigos?	C
10. Che sy ha che ru oñe'é avañe'ẽ ha ndoi kuaái karaiñe'ẽ	G
11. Aquí rige la ley del <u>mbarete</u>	J

12. Hoy ando medio <u>kaigue</u>	J
13. Le dijo <u>gua'u</u> que iba a venir	J
14. Hasy chéve che akā	G
15. Voy a ir a comprar para mi casa	C
16. Oheka <u>la</u> imenarā	J
17. Me gusta mucho la mandioca	C
18. Me voy a comprar una blusa con encaje <u>ñandutí</u>	J
19. ¿Se puede comer la carne del <u>ñandú</u> ?	J
20. Okañypaite <u>lo</u> mitā	J
21. <u>Ojugáta</u> oñodive	J
22. Che añe'ekuaa guaraniete	G